

## Sakkam Press Ltd Case Study

**Client:** Sakkam Press Ltd  
**URL:** [www.sakkampress.com/](http://www.sakkampress.com/)  
**Solution:** Book Translation

### Integrated Japanese Translation Solutions

Integrated translation solutions are the broad range of Japanese language skill sets, across multiple disciplines, which we bring to bear on your Japanese translation projects.

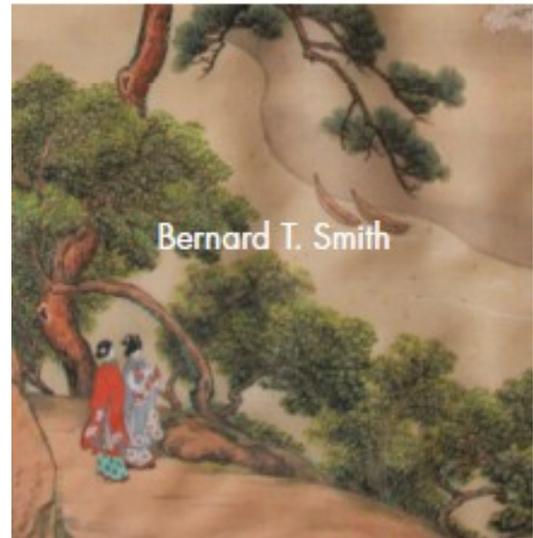
Solutions for the Sakkam Press project include:

- Professional Japanese Translation Services
  - English to Japanese Book & Novel Translation
- .....



### Memoires of Japan 1946

(A People Bowed But Not Bruken)



## Summary

Sakkam Press Limited contacted **SAECULII Translation Service Japan** (Tokyo) for the English to Japanese translation of *Memoires of Japan 1946 (A People Bowed But Not Bruken)* by Bernard T. Smith.

### Contextual and Cultural Cohesion for Depth, Nuances and Sensitivities as Intended

*Memoires of Japan 1946* is the author's account of his time deployed in Japan in the post-war period.

The author, now in his 90's, stressed that it was extremely important the translator to be sympathetic to his own intent, which is to praise the Japanese people for their remarkable resilience and stoicism in the face of such terrible adversity.

(Of course, "terrible adversity" refers to the dark period immediately following Japan's surrender in World War 2.)

Below follows the author's response to a translator's question:

“

**On balance, I would like to leave it to the translators to find the nearest meaning in Japanese. They seem to have very good sense of the situation and made a very good job of it so far.”**

- Bernard T. Smith  
(Author)



## Integrated Japanese Translation Solutions

The Sakkam Press Ltd solution implemented by SAECULII [Japanese Translation Services](#) (Japan, Tokyo) required the creation of a custom team comprised of a very specific caliber of professional Japanese linguists.

### Custom Designed Creative Teams with the Right Expertise and Experience to Captivate Japanese Audiences

“

Please pass on my thanks to everyone who worked on the project. I have been extremely impressed with the level of attention that your team paid to every detail of the translation. I'm delighted we chose SAECULII. Feel free to give my name as a reference for future bids if you need one.”

- Robin Birtle  
(Sakkam Press Ltd)

Our quality is achieved with **full-cycle translation** (TEP; translation, editing, proofing).

However, our real strength is in custom designing creative teams with the right expertise and experience. Each unique book & novel translation team we develop consists of:

- Genre specific Japanese translators
- Proof-checkers (Native English & Native Japanese)
- Professional Japanese literary editors
- Publishing House Coordinators
- Dedicate multilingual project managers

What can you expect? **The result is...**

Literature translated by SAECULII ranks -- In less than 2 weeks the Japanese edition of *Memoires of Japan 1946 (A People Bowed But Not Broken)* ranked in the Top 100 on Amazon.

無料 Top100



1.

**1946年日本回想録: (敗戦を乗り越えた人々)**

バーナード T. スミス

今すぐダウンロード

無料

**UPDATE: 2015-04-30**

The translated Japanese edition of *Memoires of Japan 1946 (A People Bowed But Not Broken)* has now been entered into Japan's National Diet Library, or 国立国会図書館. The [National Diet Library](#) is similar in purpose and scope to the U.S. Library of Congress



What can **SAECULII** do for you? *You Tell Us.*

### CONTACT

[Japanese Book Translation Services](#)

Tokyo, Japan

Telephone Number: +81 (0)42 505 6385

Email: [info@saeculii.com](mailto:info@saeculii.com)

URL: [japan-translators.saeculii.com](http://japan-translators.saeculii.com)